

株式会社アクティブポイントが提供する
ソフトウェア国際化・ローカライズ サービス

株式会社アクティブポイントは、ソフトウェアの国際化を専門とし、実際にグローバルソフトウェアの開発 およびマネージメントを経験してきた技術者によって、ソフトウェア製品の企画から開発、テスト、リリース後のメンテナンスまで、ソフトウェア国際化・ローカライズ開発のすべての段階のサービスをご提供いたします。

ソフトウェア国際化技術支援サービス内容

ソフトウェアの国際化

- ・ **ソースコードの分析及び修正**

ソースコードの関数などの内容を、国際化開発ツール(World Wide Navi)を使用して分析し、国際化されていない関数などを抽出して、適切な関数に修正します。

(例) 日本語版ソフトウェアから英語版ソフトウェアへの国際化

<平成表示 西暦表示> <円表示 ドル、ユーロ表示> ...

- ・ **ソースコード中の埋め込みメッセージ (UI 文字列) 抽出と外部化**

ソースコード中に外部化 (リソースファイル化) されていないメッセージ (UI 文字列) が埋め込まれている場合、それを国際化開発ツール(World Wide Navi)を使用して抽出し、外部化 (リソースファイル化) します。

ソフトウェアのローカライズ

- ・ **ソフトウェアのUIローカライズ**

リソースファイル、DLL ファイルまたはソースコード中に埋め込まれているメッセージ (UI 文字列) を、ローカライズ開発ツール(Sisulizer)を使用して、ローカライズいたします。

- ・ **ローカライズに伴う翻訳**

ローカライズの際に必要な UI 文字列、その他メッセージの翻訳を行います。また、その翻訳結果を今後のローカライズ時の辞書としてご提示いたします。

ヘルプファイル、マニュアル、ドキュメンテーションの翻訳

- ・ **ヘルプファイルのローカライズ・翻訳**

ソフトウェアのローカライズに伴い、ローカライズ時の翻訳内容と整合した製品の ヘルプファイルの翻訳サービスをご提供いたします。

- ・ **マニュアルなどドキュメンテーションのローカライズ翻訳**

ソフトウェアのローカライズ、ヘルプファイル翻訳に伴い、その翻訳内容と整合した製品のマニュアル、その他ドキュメンテーションの翻訳サービスをご提供いたします。

各種プロモーションツール作成

・ 操作ガイドの作成

操作毎のキャプチャー画面を貼り付けた、ソフトウェアの操作ガイドをコンテンツ作成ツール (iTutor) で作成しご提供いたします。

・ 操作手順動画作成

操作内容を動画ビデオ (AVI, WMV, MPEG4) やフラッシュビデオ (FLV) を (iTutor) で作成し、ご提供いたします。

・ 操作手順eTraining (イートレーニング) の作成

操作手順をチュートリアル、テストなどを含んだ e-Training (イートレーニング) を AJAX シミュレーション、フラッシュシミュレーション形式に (iTutor) で作成し、ご提供いたします。AJAX シミュレーション場合、ユーザはソフトウェアのアプリケーション無しで、ブラウザのみで製品の体感、練習、テストを実施可能です。

* 上記各サービスは、弊社推奨の開発ツールを使用いたしますが、ご希望に合わせて開発することも可能です。

* 弊社推奨の開発ツールを利用した場合、下記のようなメリットを合わせてご提供できます。

- (1) 開発時間の短縮
- (2) 開発時間の短縮による、開発コストの削減
- (3) 各ツールで開発したデータは、プロジェクトファイルで保存されるため、他言語開発、バージョンアップ時などに差分の開発のみの対応で可能です。

ソフトウェア国際化開発に伴う開発ツール

ソフトウェア国際化開発ツール World Wide Navi (ワールドワイド・ナビ)

- ・ 本開発ツールは、ソフトウェアのソースコードを分析し、国際化に必要な関数抽出および置換候補の提示を行い、修正作業を実施することができます。
- ・ また、ソースコード中の UI 文字列を外部ファイル化することが可能です。

詳細： <http://www.activep.com/ja/product/world-wide-navi.html>

ソフトウェアローカライズ開発ツール Sisulizer (シスライザー)

- ・ 本開発ツールは、リソースファイル、DLL ファイルやソースコード中の UI 文字列を抽出し、目的の言語 (例えば、日本語 英語、独語、仏語、中国語 ...、その逆も化) の UI 表示へのローカライズ開発を行います。

詳細： <http://www.activep.com/ja/product/sisulizer.html>

ソフトウェア操作ガイド、ドキュメント、イートレーニングなどのコンテンツ作成ツール iTutor (アイチューター)

- ・ 本作成ツールは、アプリケーションの動作 (クリック時やキーボード入力時) を自動でキャプチャリングし、ワード、Excel、PDF や HTML の画像に自動で貼り付けて、簡単に操作ガイドなどを作成することができます。

- ・ また、製品のデモンストレーションを動画で作成可能です。
 - ・ さらに、e-Training (イートレーニング) コンテンツを作成することができます。
- 詳細: <http://www.activep.com/ja/product/itutor.html>

その他、ソフトウェア国際化に関わるサービス

ソフトウェア国際化コンサルティング

製品開発プロジェクトの開始から終了まで、すべての段階での国際化技術に関するご相談をお受けします。

- ・ ヒアリングによる現状分析
- ・ 海外製品等の国際化機能事前評価
- ・ 国際化の提案作成
- ・ ビジネスプランの作成支援
- ・ 国際化技術に関するアドバイス
- ・ 製品開発・メンテナンス体制についてのアドバイス

ソフトウェア国際化トレーニング

国際化に関する基礎知識から国際化技術の詳細まで、トレーニングを提供致します。

- ・ マネージメント向け国際化セミナー (日本語、英語)
- ・ エンジニア向け国際化技術トレーニング (日本語、英語)
- ・ ソフトウェア国際化概要
- ・ 国際化開発プロセス
- ・ 国際化技術基礎 (文字コード、ロケール、標準関数、など)
- ・ 国際化プログラミング
- ・ 国際化技術の最新動向

(Unicode、オープンソースにおける国際化、など)

- 1) 上記ソフトウェアの国際化・ローカライズ開発内容は、ご依頼いただく製品の内容によって、開発の期間、開発費用、使用開発ツール、納品形式が異なりますので、ご希望を個別のご相談の上、決定させていただきます。
- 2) 上記以外のソフトウェア開発、プロモーションツール作成も、ご相談に応じることが可能です。

株式会社アクティブポイント

千葉県松戸市松戸 1333-1-503

URL: <http://www.activep.com>

お問合せ :

TEL/FAX 047(364)8110

E-mail sales@activep.com